

INFORMAZIONI PERSONALI

BERNARD MESMAEKER

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date (da – a) Dall'anno 2014 all'anno 2016 (tre edizioni)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova
Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova
- Tipo di azienda o settore Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria
- Tipo di impiego Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del *Master e Corso di Perfezionamento in Traduzione Tecnica* (italiano-francese) – dalla prima alla terza edizione
- Principali mansioni e responsabilità **Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione tecnica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del "Master a distanza in traduzione tecnica"** (www.farum.it)
- Date (da – a) Dall'anno 2003 (prima edizione del corso) fino all'anno 2021 (diciassettesima edizione)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova
Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova
- Tipo di azienda o settore Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria
- Tipo di impiego Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del *Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico* (italiano-francese) – dalla prima alla diciassettesima edizione (in corso)
- Principali mansioni e responsabilità **Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione giuridica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del "Master a distanza in traduzione giuridica"** (www.farum.it)
- Date (da – a) Dall'anno 2005 (prima edizione del corso) ininterrottamente fino all'anno 2014 (decima edizione)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova
Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova
- Tipo di azienda o settore Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria
- Tipo di impiego Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del *Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico* (italiano-francese) – dalla prima alla decima edizione
- Principali mansioni e responsabilità **Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione economica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del "Master a distanza in traduzione economica"** (www.farum.it)
- Date (da – a) Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2024-2025

<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova Facoltà universitaria Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94") Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggi giuridico-istituzionali", delle tecniche della traduzione e della terminologia giuridica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2024-2025 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova Facoltà universitaria Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94") Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggio economico, impresa comunicazione" delle tecniche della traduzione e della terminologia economica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2023-2024 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova Facoltà universitaria Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94") Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggio tecnico-scientifico", delle tecniche della traduzione e della terminologia tecnica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2023-2024 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova Facoltà universitaria Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94") Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Revisione testuale" delle tecniche della revisione testuale in lingua francese a studenti della Laurea Magistrale in traduzione.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dal 1995 (Sede di Genova) e dal 2002 (sede di Milano) all'anno accademico 2020-2021 Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML Carlo Bo (Ex-S.S.I.T. "Silvio Pellico") Via Simone Martini detto Memmi, 23 20143 Milano (Ente morale) Scuola universitaria per l'insegnamento della mediazione linguistica Docente per la lingua francese – Materie: Traduzione – Terminologie tecniche Insegnamento di materie universitarie teoriche e di materie professionalizzanti (nel campo della traduzione) per gli studenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (Ex-S.S.I.T.) e dell'Istituto Universitario delle Lingue Moderne (IULM) – Relatore di tesi di traduzione</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dall'anno accademico 2001 fino all'anno 2024-2025 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova Facoltà universitaria Insegnante, con qualifica di "collaboratore linguistico", per il corso di "Traduzione Italiano-Francese". Insegnamento, nell'ambito del "Diploma di Mediazione Linguistica - TTMI" della Facoltà (II° anno), delle nozioni di base in materia di traduzione e di terminologia e dell'uso dei mezzi informatici applicati alla traduzione (secondo anno del corso)</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Anno accademico 1999-2000</p> <p>Polo Universitario di Acqui Terme (Piemonte) – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova</p> <p>Piazza Duomo 6 - Acqui Terme Alessandria</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Insegnante, con qualifica di “collaboratore linguistico”,</p> <p>Titolare del modulo: “Mezzi informatici di supporto alla traduzione - traduzione automatica e CAT Tools” del corso di “Teoria della traduzione”.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dall'anno accademico 1996-1997 fino all'anno accademico 1999-2000</p> <p>Polo Universitario di Acqui Terme (Piemonte) – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti</p> <p>Piazza Duomo 6 Acqui Terme Alessandria</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Insegnante, con qualifica di “collaboratore linguistico”,</p> <p>Insegnamento, nell'ambito del “Diploma per Traduttori e Interpreti” (vecchio ordinamento) delle materie di “Esercitazioni pratiche (lessico francese) (Primo anno), di “Avviamento alla Terminologia” (secondo anno) et di “Traduzione giuridica” (terzo anno). Vice-relatore di varie tesi di traduzione</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dal 1987 a luglio 2024</p> <p>Ditta individuale Bernard Mesmaeker – Settore di attività: Traduzione - Numero di partita IVA: 03565450107 – Passaggio in regime “Flat Tax” dal gennaio del 2019 – Dal mese di luglio 2024, pensionamento “di vecchiaia” per raggiunto limite di età.</p> <p>Esercizio della libera professione di traduttore</p> <p>Traduttore dall'italiano verso il francese, specializzazione nel campo delle traduzioni giuridiche, economiche e tecniche (informatica, automazione, meccanica, elettrotecnica , ecc.)</p> <p>Gestione della ditta individuale – Iscrizione all'A.N.I.T.I (Associazione nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1989 al 1999 e all'A.I.T.I (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2000 al 2023</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dal 1997 fino a dicembre 2003</p> <p>Commissione europea</p> <p>Servizio di traduzione - Traduzione esterna</p> <p>JECL 5/156</p> <p>B-1040 Bruxelles</p> <p>Servizio di traduzione della Commissione europea</p> <p>Traduttore free-lance (contratto 13065, in scadenza contrattuale, dopo 5 anni di attività [3 anni più rinnovo di due anni] nel dicembre 2003)</p> <p>Prestazione di servizi nel campo della traduzione per l'Ue</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Nel 1994 e 1995</p> <p>Liguria Traduce</p> <p>P. zza della Vittoria 4/7 16120 Genova</p> <p>Cooperativa di traduttori</p> <p>Socio della cooperativa</p> <p>Gestione dei rapporti con i committenti - Ricerca di nuovi mercati all'estero – Traduzioni tecniche e giuridiche</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	<p>Dal 1987 al 1989</p> <p><i>Il Secolo XIX</i> (Genova) e <i>Colombus 92</i> (rivista pubblicata da Il Secolo XIX all'occasione della preparazione delle manifestazione colombiane). Capo redazione Dott. M. Bottaro.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) <ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Giornale quotidiano</p> <p>Giornalista free-lance</p> <p>Redazione di articoli per il quotidiano e per la rivista, su vari argomenti</p> <p>Settembre 1985 – aprile 1986</p> <p>Società Big Masters</p> <p>Belgio</p> <p>Organizzazione di manifestazioni sportive ("Belgian International Gym Masters")</p> <p>Responsabile dell'Ufficio Stampa delle manifestazioni</p> <p>Redazione del programma ufficiale dell'edizione 1985, responsabile delle relazioni con la stampa, giornali e televisioni (RTBF, BRT, BBC, TELEMONTÉCARLO, TF1).</p> <p>Agosto 1984 - Settembre 1985</p> <p>Associazione Belga contro il Cancro</p> <p>Av. Ed. Benès, 197 bte 9 1080 Bruxelles (Belgio)</p> <p>Ente belga per la lotta contro il cancro</p> <p>Responsabile del Servizio Informazione</p> <p>Trattamento di informazioni scientifiche relative alla malattia destinate al grande pubblico – Gestione delle pubbliche relazioni in generale - Edizione, in qualità di "editore responsabile", del trimestrale "Cancer-Info"</p> <p>Maggio 1983 – aprile 1984</p> <p>Forza Aerea Belga</p> <p>Quartier Reine Élisabeth</p> <p>Rue d'Evere</p> <p>1140 Bruxelles (Belgio)</p> <p>Servizio Pubbliche Relazioni delle forze armate (VS1/IRP) – Direttore: Colonnello Aviatore Sparenberg</p> <p>Giornalista (periodo di leva)</p> <p>Redazione di numerosi articoli per il settimanale militare bilingue "Vox". Traduzione di articoli dall'olandese verso il francese</p> <p>Aprile 1982 - Aprile 1983</p> <p>ONEM (Office National de l'Emploi)</p> <p>Bruxelles (Belgio)</p> <p>Ufficio statale di collocamento (Ministero del Lavoro)</p> <p>Impiegato</p> <p>Informazione e collocamento dei giovani laureati alla ricerca del primo posto di lavoro – Contatti con i datori di lavoro.</p>
<p>ISTRUZIONE E FORMAZIONE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	<p>Dal 1978 al 1982</p> <p>Université Libre de Bruxelles (ULB)</p> <p>Facoltà di Lettere e Filosofia</p> <p>Avenue Franklin Roosevelt, 50 B-1050 Bruxelles (Belgio)</p> <p>Studio teorico e storico della comunicazione</p> <p>Studio pratico del giornalismo</p> <p>Stage nella "stampa scritta" ("Nouvelle Gazette", edizione di Charleroi e di Namur) e nella "stampa audio-visiva" (Servizio Sportivo della Radio Nazionale Belga, R.T.B.F., a Bruxelles).</p> <p>Licence en Journalisme et Communication</p> <p>Formazione universitaria ("+ 4") Livello 5A della classifica CITE dell'Unesco</p>

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

COMPETENZE PERSONALI

LINGUA MADRE

COMPETENZE COMUNICATIVE

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI

COMPETENZE INFORMATICHE

Dal 1975 al 1978

Université Libre de Bruxelles – ULB

Facoltà di Giurisprudenza

Avenue Franklin Roosevelt, 50 B-1050 Bruxelles (Belgio)

Studio delle materie giuridiche

Candidature en Droit (primo biennio della Laurea in Giurisprudenza)

Formazione universitaria (“+ 2”) Livello 5A della classifica CITE dell’Unesco

FRANCESE

- Buone doti di comunicazione, acquisite a seguito di vari anni di attività come insegnante universitario e nell’ambito delle attività di pubbliche relazioni svolte in Belgio
- Buone capacità di adattamento ad attività professionali innovatrici (insegnamento universitario a distanza, insegnamento universitario della traduzione automatica e dei CAT Tools, insegnamento del lavoro di traduzione in “post-editing” e sfruttando l’IA, ecc.)
- Attitudine a lavorare in gruppo
- Attitudine a lavorare in ambienti poliglotti (lavoro in ambiente bilingue in Belgio e nel campo dell’insegnamento delle lingue in Italia)

- Esperienza acquisita nella gestione (in collaborazione con altri soci) di una cooperativa di traduttori, gestione dei rapporti fra la società e i collaboratori free-lance. Gestione dei rapporti con i committenti.
- Gestione della ditta individuale, con problematiche di marketing, contabilità, controllo di qualità, tempistica, privacy, ecc.

- Uso quotidiano (dal 1987) del computer e dei mezzi di supporto per i traduttori.
- Attestati di frequenza rilasciati dall’AITI che riguarda vari seminari sull’uso professionale delle cosiddette “memorie di traduzione” (Trados et DéjàVu)
- Attestato dell’AITI di partecipazione al seminario: “Privacy nuovo codice” (ottobre 2004)
- “La sicurezza informatica per il traduttore” (giugno 2005)
- “Trados 2007” (dicembre 2008)
- “Trados Suite 2009” (febbraio 2010)
- “Trados Suite 2009” approfondimento (ottobre 2012)
- “Trados 2011 (2013)
- “Trados” 2015 – Funzioni avanzate” (maggio 2016)
- Altri seminari di aggiornamento professionale
- Specialista dei motori di traduzione automatica (Systran, Google Translate, DeepLPro) e dei programmi di memorie di traduzione (CAT Tools: Wordfast - Trados) applicati alla didattica della traduzione in ambito universitario (segnatamente nell’ambito dell’insegnamento nel corso della Magistrale in traduzione ed interpretazione (LM94) dell’Università degli Studi di Genova).
- Software più frequentemente utilizzati : Suite Microsoft Office ("Microsoft Word", "Microsoft Power Point", "Microsoft Excel") per Windows, “Systran”, “Wordfast Classic”, “Trados (2007, Studio Trados 2009, 2014, 2015, 2017, 2019, 2021 e 2024)”,

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza ad associazioni professionali :

- Membro dell'**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti** (AITI) dal 2000 al 2023
- Membro dell'**Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti** (ANITI) dal 1989 al 1999.

Conferenze:

6 novembre 1995 : *"La figura del traduttore letterario nella storia"*. Conferenza tenuta a Genova all'occasione dell'apertura dell'anno accademico 1995-1996 della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT) .

14 ottobre 1998: "Incidenze delle tecnologie informatiche sull'attività del traduttore". Conferenza tenuta ad Acqui Terme (Piemonte) all'occasione dell'apertura dell'anno accademico 1998-1999 del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature dell'Università degli Studi di Genova.

21 aprile 1999: "Adeguamento della formazione dei traduttori alla luce delle rivoluzioni tecnologiche introdotte dalla telematica", nell'ambito del seminario "Professione traduttore" nel contesto del "Salone Formula" - Genova.

24-25 settembre 1999: "Creazione di un sito terminologico a scopo didattico su Internet" intervento nell'ambito del Colloque international sur la formation des traducteurs spécialisés (Université di Rennes – Francia).

21 novembre 2002: "Le parole del vino", Genova. Conferenza di presentazione dello stato di funzionamento del sito terminologico enologico della sezione di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova (Centro Culturale francese "Galliera" di Genova).

10-12 mai 2004: « Les acquis d'une expérience didactique ; le Mastère à distance en traduction juridique italien-français de l'Université de Gênes. Le point de vue des enseignants » – intervento nell'ambito del VI Convegno Internazionale di Traduzione sull'Insegnamento a distanza della traduzione e delle lingue (Universitat Autònoma de Barcelona), Spagna.

6 maggio 2006 : Seminario sulla traduzione giuridica francese-italiano – La traduzione dei contratti e degli atti processuali – Bologna

Seminario professionalizzante della durata di una giornata, destinato ai traduttori professionisti specializzati in questo campo, organizzato dalla Sezione regionale Emilia-Romagna dell'AITI.

Relatore di tesi universitarie :

Relatore di numerose tesi nell'ambito del Diploma per traduttori e interpreti della SSML Carlo Bo (sede di Genova e Milano)
Vice-relatore di tesi della laurea breve in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e della Laurea Magistrale in Traduzione della Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Genova, nell'ambito delle lingue di specialità.

Direzione di stage professionali:

"Directeur de stage professionnel" in qualità di traduttore libero professionista nei mesi di giugno e luglio 2002, della Sig.na Jessica D'AMBROS, studentessa iscritta nella "Licence des langues étrangères appliquées" dell'Université Michel de Montaigne- Bordeaux 3, stage diretto dal Professore Roger Billion.

Pubblicazioni:

- Traduzione collettiva di « Histoire d'histoires. Considérations sur l'Histoire tragique du premier XVIIe siècle », di Sergio Poli collection « Lire le XVIIe siècle » (dirigée par Delphine Denis, Christian Biet), dans la série « Romans, contes et nouvelles » - Classiques Garnier
 - « Le français dans les textes juridiques », con Anna Giaufret e Micaela Rossi, Napoli, Edizioni Simone, ottobre 2005
 - «Les acquis d'une expérience didactique ; le Mastère à distance en traduction juridique italien-français de l'Université de Gênes. Le point de vue des enseignants » in AA.VV. Enseignement à distance de la traduction et des langues Atti del VI Congrès Internacional de Traducció (10-12.5.2004) Universitat Autònoma de Barcelona (lin corso di pubblicazione <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/>)
 - « Un progetto d'alta specializzazione: Master a distanza in traduzione giuridica specializzata italiano-francese » in AA.VV. *Il filo di Arianna*, Bari, Schena, 2004
 - Traduzione in francese del corso sulla «Teoria dei Giochi» dei Professori Fioravante Patrone (Università degli Studi di Genova) e Ignacio Garcia-Jurado (Università di Santiago de Compostela), pubblicato su Internet (ottobre 2002). Vedere: http://tdg.dima.unige.it/GT0102/sample/thanks_it.htm
 - Redazione dei fascicoli n. 4, 10, 14, 17, 21, 26, 30, 33, 36 e 39 del corso di lingua francese dal titolo "Quattro lingue". Il corso è stata pubblicato nei mesi di aprile, maggio e giugno 2001 come inserto allegato al quotidiano "La Repubblica"
 - «Supports multimédias: création d'un site terminologique sur l'œnologie» in AA.VV. Formation des traducteurs. Actes du Colloque International Rennes 2 (24-25 septembre 1999), Paris, La Maison du dictionnaire, 2000
 - Traduzione letteraria pubblicata : <<Un "Soldat-Philosophe" Philippe Fortin de La Hoguette>> di Giuliano Ferretti, pubblicato dalle Edizioni ECIG di Genova.
 - Ideatore dell'allestimento di un sito terminologico disponibile su Internet e consacrato all'enologia - Sezione di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova (http://www.disclit.unige.it/glos_enol/). Attualmente gestito dal CERTEM.
 - Vari articoli in italiano pubblicati su "Il Secolo XIX", quotidiano di Genova e su "Colombus 92" (rivista curata dalla redazione di "Il secolo XIX") - Capo Redazione Dott. Mario Bottaro. Fra i quali: "Il Consolato genovese a Bruges" vedere <http://www.bibliotecafranzoniana.it/archives/uploads/Bibliografia%20Ligure%205%201988.pdf> a questa voce.
 - Vari articoli in francese sul settimanale ufficiale delle Forze armate belghe "Vox"
 - Pubblicazione in lingua francese, in qualità di "Éditeur responsable" del trimestrale "Cancer Info" ("Association belge contre le cancer") pubblicati in Belgio nel 1984 e nel 1985. Redazione di vari articoli per questa rivista.
 - Creazione di vari manifesti pubblicitari e fumetti per la lotta contro i tumori.
- Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/03;
- Il sottoscritto, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara inoltre che quanto riportato nel curriculum professionale corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

In fede

